

· 藏传医药经典丛书 ·



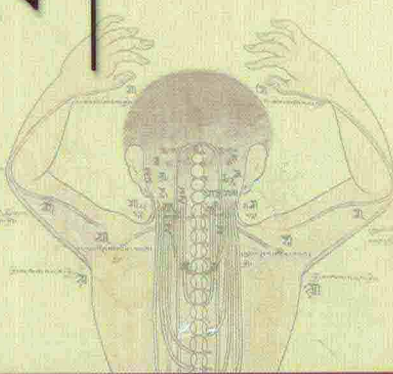
毛继祖 卡洛 毛韶玲 译校



蓝琉璃



བུ་རྩུ་ཕྱོད་པོ།



上海科学技术出版社

— 藏/藏文/藏文/藏文 —



2003年5月

藏传医药经典丛书

蓝 琉 璃

བཟུང་ཕྱོད་པོ།

毛继祖 卡 洛 毛韶玲 译校

上海科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

蓝琉璃/毛继祖, 卡洛, 毛韶玲译校. —上海: 上海科学技术出版社, 2012. 1

(藏传医药经典)

ISBN 978-7-5478-0883-2

I. ①蓝... II. ①毛... ②卡... ③毛... III. ①藏医 IV. ①R291.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 112321 号

上海世纪出版股份有限公司
上海科学技术出版社 出版、发行

(上海钦州南路 71 号 邮政编码 200235)

新华书店上海发行所经销

苏州望电印刷有限公司印刷

开本 787×1092 1/16 印张:45.25 插页:4

字数:1 000 千字

2012 年 1 月第 1 版 2012 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5478-0883-2/R·279

定价:148.00 元

本书如有缺页、错装或坏损等严重质量问题,
请向工厂联系调换

● 内容提要

《蓝琉璃》(བེདྲུཅ་ཐོན་པོ།)全名为《医学广论药师佛意庄严四续光明蓝琉璃紫茉莉》(གསལ་བ་རིག་པའི་བསྟན་བཅས་མཁན་མའི་དགོངས་བྱུང་བྱུང་བཞིའི་གསལ་ལྗེད་བེདྲུཅ་ཐོན་པོའི་མཁྲི་ཀའི་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།),通常简称为《蓝琉璃》,为清代著名藏医学家第司·桑杰嘉措所著,成书于17世纪中叶(1688~1689)。

《蓝琉璃》在我国曾出版过藏文版和蒙文版,但未见有汉文版问世。本书稿为《蓝琉璃》的第一部汉译本,具有较高的民族医学文献价值。

该书主要内容是对宇妥·元丹袞波所著的《医学四续》(又称《四部医典》)从词义到内容进行了全面详细的诠释,是一部《医学四续》的通俗解释本,且被公认为是《医学四续》的最明确的标准诠释本。全书分四大部分,内容分别论述了基础理论、生理解剖、日常起居、疾病诊断、治则治法、方药剂型和外治等。全书内容丰富,论述详尽,不但具有文献研究价值,也是一部很好的实用性医学典籍。另外,本书除包括西藏本地的医学外,还吸收了中医和印度医学以及西藏周边各民族的医学,除了主要内容是医药学外还包括了一些佛学哲理,故也是一部少有的自然科学和社会科学融为一体的科技巨著。

本书可供中医药和民族医药工作者参考阅览。

译 序 一

《蓝琉璃》由西藏五世达赖时期的摄政王第司·桑杰嘉措(1653~1705)编著,是藏医学经典著作《医学四续》(《四部医典》)的权威性标准注释本。

《医学四续》由8世纪末西藏著名藏医学家宇妥·元丹袞波所著,全称《甘露精要八支密诀窍续》,藏名通称《据悉》。全书分“根本部”“论述部”“秘诀部”“后续部”四部分,故名《医学四续》。本书对藏医学的基础理论、起居保健、饮食宜忌、人体解剖和生理、疾病诊断和治疗、药物方剂和医疗器械,以及医者的道德准则等,均作了全面论述,被视为藏医学的经典著作和奠基之作,也成为历代藏医教育的基本教材。为了便于记诵和传承,本书用诗体韵文的偈颂体写成。由李永年先生翻译成汉文的1983年版《医学四续》,即为九字一句的诗歌体。

由于《医学四续》特殊的学术地位,后世的研究和注释很多,特别是12世纪宇妥·元丹袞波的13代孙宇妥萨玛·元丹袞波(小字妥)对《医学四续》作了精心注释和修订,世称《亲注医学四续》。16世纪藏医南方学派代表人物宿喀·洛哲杰布(1509~1572)将《医学四续》又作了精心注疏,著成《祖先口述》一书,成为当时《医学四续》最权威的注释本,至今仍有很大影响。同时,宿喀将《医学四续》在南山扎塘地区木刻印刷出版,使《医学四续》一书由手抄本归于定型,世称《医学四续》扎塘版。

但随着藏医学的不断发展和临床经验的日益丰富,更出于藏医教学的需要,第司·桑杰嘉措根据自己的深入研究和临床实践,在《亲注医学四续》《祖先口述》及其他研究成果的基础上,于1687年用通俗文体重新注疏,编著成《医学四续·蓝琉璃》一书,篇幅比《医学四续》多出一倍。由于本书注释准确详尽,文字通俗易懂,内容丰富精炼,避免了原书古奥难懂和诗韵体带来的表述不明确,被后世推崇为《医学四续》最优秀、最准确、最实用的注释本,也成为后代藏医的权威教材和必修课本。

藏医学是我国传统医学的重要组成部分,更是我国民族医学的重要代表,在世界传统医学中具有广泛影响。在建设中国特色社会主义医药卫生事业中,国家“大力扶持中医药和民族医药发展”“充分发挥其保障各民族人民健康的作用”。继承和发展藏医学,首先要做好发掘、整理并汉译医学古典文献的工作。自1978年以来,藏医学、藏药学的古籍如《医学四续》《晶珠本草》《月王药诊》均以现代版本整理出版并译成汉文,从而为藏医学的

继承发展,为各族人民了解藏医藏药和应用藏医藏药,为藏医学的国内外交流扩大了基础。但是,藏医学的重要著作《蓝琉璃》汉译本却一直未能出版。笔者曾经在 10 多年前就呼吁《蓝琉璃》尽快汉译出版,并得知青海民族学院毛继祖教授正着手汉译,可惜由于经费不足等原因,迟迟未能出版。今《蓝琉璃》汉译本终于历尽坎坷,出版问世,必将大大有利于藏医教学,使汉族和其他不懂藏文的学生都能依此为教材,直通《医学四续》和藏医学基础理论;必将大大有利于藏医临床,因为它比《医学四续》原著更加实用;必将大大有利于科学研究,它提供了藏医学既古典又通俗具体的学术素材;必将大大有利于学术交流,成为藏医学与其他学科交流的桥梁;必将大大有利于藏医学的普及,方便不懂藏文的读者学习和研究之用。

译者毛继祖教授毕业于西北民族学院藏语系,长期在青海民族大学任教,藏文功底深厚,对藏文化了解较深,特别是他与人合作翻译过《医学四续》《晶珠本草》和《月王药诊》,对藏医学的汉译具有丰富知识及经验,译文的信、达、雅均有可靠保证。由于《蓝琉璃》本身的权威性、综合性、丰富性,译者在汉译过程中,忠于《医学四续》原著,忠于《蓝琉璃》原著,参照《祖先口述》的注疏,多方对比,译文更为准确。

目前,汉译本的《医学四续》已有 3 种,即李永年的偈颂体本,马世林、罗达尚、毛继祖、王振华的散文本和李多美本。《晶珠本草》及其他藏医药重要著作也已陆续整理和汉译出版,《蓝琉璃》的汉译出版虽然滞后,但具有“后来居上”的优势。因此,笔者对《蓝琉璃》汉译本的出版更觉惊喜,并为之序。

诸国本

2011 年 3 月于北京

● 译 序 二

藏医药学是历史悠久、典籍丰富、具有完整理论体系和丰富临床实践，盛行于青藏高原的一种传统医药体系。藏医药学具有系统性、实践性和科学性，疗效广为人知，尤其对一些疑难病症有特殊的治疗作用。藏医药是藏族人民在青藏高原极其艰苦的环境中创造的生存能力的一部分，是古老而鲜活的藏文化在医学领域中的集中体现。

公元8世纪宇妥·元丹袞波所著的《医学四续》(《四部医典》)问世，为藏医药的发展奠定了坚实的基础。《医学四续》集古代藏医药、中医药、印度等周边医药学之大成，其内容丰富广泛，从人体胚胎发育、分娩到生理、解剖、人体卫生保健，从病因、病理、疾病防治、疾病分类到诊断治疗，从药物到方剂，从医学理论到临床实践等都有详细的论述。其理论基础就是“土、水、火、风、空”五源和“隆”“赤巴”“培根”三大因素形成的“五源三因”学说，贯穿于整个藏医药学体系。

《医学四续》问世后的1300多年间，比起文明史之前的百千万年，显然要丰富精彩得多，出现了甚多的医学论著，然而，这些医学著作大多是解释《医学四续》的，众说纷纭，观点不一。这些著作中，也有许多名著，其中最著名的首推《蓝琉璃》。

藏医经典名著《蓝琉璃》为第司·桑杰嘉措所著，全称《医学广论药师佛意庄严四续光明蓝琉璃紫茉莉》。他于1688年，即35岁时开始撰著，于次年即1689年圆满完成这一巨著，原著为长条经文本，书页长一箭杆，共1200页，全书156章。该书对宇妥·元丹袞波所著的《医学四续》从词义到内容进行了全面详细的诠释，被公认为是诠释《医学四续》的最佳释本。

《蓝琉璃》详细地诠释了藏医药的基本哲理——五源三因学说，人体生理、病理；系统地讲述了404种疾病的病因病缘、疾病分类、疾病症状、辨证诊断及其治疗方法；在治疗方法中，明确地讲述了饮食疗法、起居行为疗法、药物疗法、外治疗法。同时《蓝琉璃》收录了911种药材及2830多首方剂，并对药物的六味、八性、十七效作了进一步的阐述，尤其对一些看法不同的药物与各种药物比较后予以肯定。

该书刊行后，不仅盛行于西藏，而且广泛盛行于兄弟省份，如青海和内蒙，更驰名国外，被公认为是《医学四续》的最明确的标准诠释本。学习《医学四续》，《蓝琉璃》是不可缺少的必读物。其内容广博、涉及面广、翻译难度大。本书除包括西藏本地的医药学外，还

吸收了中医和印度医学以及西藏周边其他各民族的医药学,主要内容除了医药学外,还包括了一些佛学哲理,因此是一部少有的自然科学和社会科学融为一体的科技巨著。

毛继祖先生是国内著名的藏医药学研究专家,长期致力于藏医药学的研究,尤其在藏医药文献古籍的研究及翻译等方面具有很深的造诣。在40多年的时间里,他潜心研究藏医药典籍,夜以继日,历尽千辛万苦。退休后,他踏遍青藏高原的大部分地区,考察藏药材,积累了大量的第一手资料。他和许多老藏医交上了朋友,凭着执著的追求和信念,凭着长期对藏族历史、政治、文化、宗教的研究,再加上扎实的翻译基础,在藏医药古籍翻译整理方面取得了丰硕的成果。他先后独自或与人合作,翻译、整理、编著、出版了《晶珠本草》《月王药诊》《四部医典》《医学四续》《中国医学百科全书·藏医药卷》等16部藏药学典籍。他还独自撰写出版了《藏医基础理论》《藏医医疗秘诀》《藏医外治疗法》《藏药与方剂》《雪域养生秘诀》等8部专著。可以说毛继祖先生对藏医药学是执著钻研、辛勤耕耘的,为汉藏医药文化的交流付出了半生心血,我校阅了《蓝琉璃》的全书译文后,深感难能可贵。

值此《蓝琉璃》出版之际,谨以此序为贺!

卡 洛

2011年1月

● 原著者简介

第司·桑杰嘉措,简称第巴桑杰,父亲阿苏,母亲布赤。第司·桑杰嘉措生于藏历第十一胜生水蛇年(1653年)藏月7月,出生地为拉萨北郊之娘称地方。先后从学巴登彭措学习藏文,8岁时从五世达赖听授显密佛学,从达巴译师学习历算学和语言学,从隆阁喇钦·阿旺听授声韵占卜术,从绛巴伦顶·囊杰多杰听授人体度量学本论支干和秘方语传诀窍等,除了个别章节外大都理解和宣讲其义。第司18岁时,能够背诵扎塘版《医学四续》中的三部小续。1679年即26岁时,任第五世达赖的第司,管理西藏的地方政务和宗教教务,任内曾维修扩建布达拉宫,建造了五世达赖的肉身灵塔。1688年即35岁时,开



始撰著《医学广论药师佛意庄严四续光明蓝琉璃紫茉莉》(《蓝琉璃》),于次年即1689年圆满完成巨著,书页长一箭杆,共1200页。其后在1694年,对扎塘版《医学四续》与其他《医学四续》旧本对比研究,修订偈颂词句和难懂深奥的古词语,补充了不完整的结论和疾病症状,调整了混乱的章节,改正了错别字,使其成为誉满藏地的一部医学巨典,并且刻板印行。

第司·桑杰嘉措的著述甚丰,在佛学方面主要有《黄琉璃》《金塔志·瞻洲独岩》《法典·清明品鉴》,在历算方面有《普氏算法·白琉璃》《白琉璃除垢》,医学方面有《医学概论·琉璃宝镜仙人喜筵》《诀窍论补遗·斩除非命死绳利剑》等,尤其《医学广论药师佛意庄严四续光明蓝琉璃紫茉莉》被公认为是诠释《医学四续》的最佳释本,《医学四续图解》77幅卷轴画是藏医药的瑰宝。他还在拉萨药王山创建了藏医学校琉璃利众奇慧林,并且不辞劳苦亲自讲授《蓝琉璃》等,为培养藏医人才和继承发展藏医药学留下了辉煌的功业。

1705年6月,政局剧变,第司·桑杰嘉措被拉藏汗杀害于多隆昂泽,享年52岁。

● 目 录

礼赞	1
----------	---

第一部 根本续诠释

第一章 缘起绪论	6	第四章 辨症诊断	21
第二章 纲目概论	13	第五章 治疗法则	23
第三章 生理病理	16	第六章 树喻品类	27

第二部 论述续诠释

第一章 总诀论述	32	第十七章 食物禁忌	112
第二章 身体形成	34	第十八章 适量的饮食	115
第三章 人体的比象	49	第十九章 药味和化味	116
第四章 人体的组织结构	49	第二十章 药物的性效	119
第五章 人体的生理	65	第二十一章 药物分类和剂型	172
第六章 人体的身业和分类	70	第二十二章 医疗器械	176
第七章 死亡的征兆	72	第二十三章 疾病预防	180
第八章 疾病的内因	82	第二十四章 直接诊断法	181
第九章 疾病的外缘	84	第二十五章 诡譎诊断法	183
第十章 发病的途径	87	第二十六章 取舍四边诊断法	184
第十一章 疾病的特征	88	第二十七章 治法总则	186
第十二章 疾病的种类	91	第二十八章 特殊治法	189
第十三章 日常的起居行为	97	第二十九章 两种治法	191
第十四章 季节性的起居行为	101	第三十章 治法明叙	193
第十五章 临时性的起居行为	103	第三十一章 论医生	194
第十六章 饮食	105		

第三部 秘诀续诠释

第一章 请问要诀	206	第二章 隆病治法	208
----------------	-----	----------------	-----

第三章	赤巴病治法	221	第三十五章	肺病治法	350
第四章	培根病治法	228	第三十六章	肝病治法	353
第五章	合病培根瘀紫症治法	234	第三十七章	脾病治法	356
第六章	一切内科疾病之病因未 消化症治法	242	第三十八章	肾病治法	357
第七章	痼疾痞瘤治法	247	第三十九章	胃病治法	359
第八章	浮肿病治法	253	第四十章	小肠病治法	361
第九章	水肿病治法	255	第四十一章	大肠病治法	362
第十章	痼疾肾性水肿病治法	257	第四十二章	男性隐疾治法	363
第十一章	痼疾消瘦癆治法	264	第四十三章	女性隐疾治法	364
第十二章	热症的总治法	266	第四十四章	杂症暗哑症疗法	365
第十三章	消除误诊的寒热 关键	277	第四十五章	胃呆症治法	367
第十四章	热症的山原界转折 关头	283	第四十六章	烦渴症治法	368
第十五章	未盛热症治法	286	第四十七章	呃逆症治法	369
第十六章	盛热症治法	289	第四十八章	哮喘症治法	370
第十七章	虚热症治法	293	第四十九章	绞痛症治法	371
第十八章	伏热症治法	296	第五十章	虫病治法	373
第十九章	宿热症治法	298	第五十一章	吐逆症治法	375
第二十章	郁热症治法	301	第五十二章	泄泻症治法	376
第二十一章	扩散热症治法	303	第五十三章	便秘治法	377
第二十二章	紊乱热症治法	307	第五十四章	泌尿病治法	378
第二十三章	瘟病时疫治法	312	第五十五章	尿频治法	381
第二十四章	天花痘疹疫病 治法	321	第五十六章	地方热泻病治法	382
第二十五章	肠痧疫痢治法	324	第五十七章	痛风治法	384
第二十六章	喉蛾疗毒治法	327	第五十八章	风湿治法	386
第二十七章	感冒疫痢治法	331	第五十九章	黄水病治法	387
第二十八章	头部疾病治法	332	第六十章	神经病治法	390
第二十九章	眼病治法	334	第六十一章	皮肤病治法	393
第三十章	耳病治法	341	第六十二章	零星小病治法	394
第三十一章	鼻病治法	343	第六十三章	自发疮治法	395
第三十二章	口腔病治法	344	第六十四章	痔疮治法	398
第三十三章	瘰癧治法	347	第六十五章	丹毒治法	401
第三十四章	心脏病治法	349	第六十六章	穿溃疮治法	402
			第六十七章	淋巴病治法	403
			第六十八章	疝气治法	404
			第六十九章	臃疮治法	405
			第七十章	会阴瘰管治法	406

第七十一章 小儿保养法·····	408	第八十三章 头部创伤治法·····	452
第七十二章 小儿病治法·····	409	第八十四章 颈项创伤治法·····	467
第七十三章 小儿邪魔病治法·····	415	第八十五章 上下体腔创伤 治法·····	468
第七十四章 妇科主要病治法·····	417	第八十六章 四肢创伤治法·····	494
第七十五章 妇科具体病治法·····	420	第八十七章 合成毒症治法·····	523
第七十六章 妇科普通病治法·····	423	第八十八章 转化毒症治法·····	543
第七十七章 天煞邪魔病治法·····	424	第八十九章 天然毒症治法·····	547
第七十八章 疯癫症治法·····	428	第九十章 返老·····	551
第七十九章 瘵病治法·····	430	第九十一章 补阳·····	555
第八十章 凶曜症治法·····	432	第九十二章 妇女不孕症治法·····	558
第八十一章 龙魔症治法·····	436		
第八十二章 伤疮总治法·····	447		

第四部 后续续诠释

第一章 脉诊·····	562	第十五章 催吐方剂·····	641
第二章 尿诊·····	585	第十六章 滴鼻方剂·····	643
第三章 汤剂·····	598	第十七章 缓导方剂·····	645
第四章 散剂·····	602	第十八章 猛泻灌肠方剂·····	646
第五章 丸剂·····	612	第十九章 清脉利尿法·····	647
第六章 药糊剂·····	615	第二十章 放血疗法·····	650
第七章 药酥油·····	617	第二十一章 火灸疗法·····	658
第八章 煨灰剂·····	620	第二十二章 罨敷疗法·····	664
第九章 浸膏剂·····	622	第二十三章 药浴疗法·····	665
第十章 药酒·····	623	第二十四章 涂搽疗法·····	666
第十一章 珍宝方剂·····	625	第二十五章 穿刺疗法·····	668
第十二章 草药配方·····	628	第二十六章 总述要义·····	674
第十三章 油脂疗法·····	633	第二十七章 善事概述·····	680
第十四章 泻药方剂·····	634		
跋·····			686
译后记·····			708

礼 赞

出类拔萃初生心，
登上大悲慈航舟，
挥动伟大功业旗，
普度众生出苦海；
不灭生命宝洲种，
精勤只为众生乐，
顶礼怙主七如来，
特礼药师琉璃佛！
光辉智幻莲苞中，
神奇化身雪域地，
利乐之源二佛时，
头顶莲生金刚足；
清凉证士群星中，
才德高尚显超群，
文殊怙主宗喀巴，
足趾如宝饰顶髻。
妙音仙女慈祥音，
妙慧显密经如海，
倾听翻山到尊前，
地道甘露心诚敬；
如来佛前灯一二，
如是明鉴遍空性，
成事自法堪称仙，
请赐聪慧四种智！
大悲云中四续雨，
催动万象尽歌舞，
诚心称您是神仙，
内外随众齐称绝，
神龙外道赞真确，
聚集四周来护卫。

恶毒众敌鬼卒凶，
不共业修不懈怠，
娘舅九部称护法，
有理无理视而笑；
破开痴误蛋外壳，
智慧教理大展翅，
正理诗句真和雅，
堪称古今学者最，
传承学识最顶尖，
神奇噶和阿塔宇，
四面附颞医方明，
赐予众生救命典，
涅槃时轮金医经；
侃卓嘉措等之语，
耆婆龙树和马鸣，
达瓦恩噶等医圣，
妙手外治皆颞英。
雪域佛众根和支，
赤松白若莲花生，
为了未来众生们，
首先开启宝库门，
创立富贵大恩业。
来源正宗医殿中，
生命知识八支宝，
神奇精湛四大续，
是为解除众生疾。
元丹衮波两医圣，
编撰酌定虽明确，
老愚心胸如狭谷，
庸医愚笨意难解。

因之降宿两医派，
愿望热光放光彩，
慧著如日行空路，
陷入歧途黑暗中。
标准言教路不熟，
向导皮毛解典义，
摇摆快倒众医中，
询问灵庙谁争辩？
医圣所说东珠串，
美妙利乐如甘露，
挂在愚医守财颈，
邪见曲解垢污染，

语词散发牧童气，
意义如同吐物堆，
同类蝇群绕飞鸣，
食后歇在交叉地。
难解医续全部义，
不要黑摸乱放箭，
解释如画宝镜里，
出现意影是指术。
殊世药师佛义饰，
《医学四续》三治法，
庄严光明《蓝琉璃》，
贤明患者倾耳听。

上述略作偈颂，是论典的性相。首先要结合自己的上师和护法、具体论典是何静猛，对此赞美和顶礼。这是为了论典作者不发生灾难和障碍，智慧和智力符合至贤行为，定以叙述实事的方式著述所说的论典并能快速完成等，定要讲明先行和正文是何内容，定要表明赞美和顶礼的事物，皆是所有的论典公认的。《殊圣赞》中说：“积了福德善资粮，对于众生都回向，有坏你是怎样说，除此论典没有说。”按照其义，是说为了最终完成普遍回向等，因之赞美和顶礼定要合乎次第。具体的论典，要如同学者达瓦恩噶所说：“任何事业均相宜，莫说时间需多久，如是之久谁人持。”世亲说：“得到重大要点后，对于听者和持者，听者肃然很起敬，首先说道很必要。”医学大典《甘露精要八支密秘诀窍续》或称《医学四续》，对于这部医典，降宿两派对“本续”和“后续”注释纷纭外，注释作者很多，但是对容易理解的繁文赘述，而对难点只是指明，所说的出处和曲解甚多。所以，想到这些学识的继承宣扬和众生的主要事情，这部大典的词义详尽地讲述了教言理论和概论、广论等章节情况，对于不是片面而是精进求实地学习作为第一智慧之业者，有歧义并难理解和以前留下的生硬粗糙的部分现在智力的含义、其他的说法、许多破非立是等，皆提出一些能懂的教言理论外，还以少量词组为主。《密严经》中说：“比丘或者智者，如同金子炼剪磨，很好理解我的经，吸取不是为恭敬。”如是所述，对祖师的著述，受比丘戒的比丘或者任何其他的学者、对经典的意义慎思明辨者，皆易于理解研究。稍微难理解的和非常难理解的，如同坏金子也要以炼、剪、磨三种方式使金子照样好一样地理解研究经典的意义，这是我经久的实践体验，不是不理解而仅仅是为了恭敬，如是之说就不是一些粗略笼统的理解。论说的正文，如同《注疏理路》中所说：“如若不去命名字，世间一切变愚昧，因之为了除愚昧，依怙尊者才命名。”《甘露精要八支密秘诀窍续》中，将概括精义，如同种子，称为“根本续”；将这些意义全部无遗地广论，自性繁茂如同枝叶一样，称为“论述续”；将续首之义广论其实践，如同花一样的指路论述称为甚深“秘诀续”；将甚深要点容易理解并繁简适中，如同果一样的论述，称为“后续续”。这样命名的四续共一百五十六章。将具有自性的词义全部无遗地增添字句的讲述，称为《医学广论药师佛意庄严四续光明蓝琉璃紫茉莉》。

解释如同种子一样的“根本续”的词义，圣境四大语言中首先在梵文天语中所说的“天竺”一词是圣境的原始词，在该地语言的梵文天语中称为“阿米达知达雅昂噶阿卡固哈亚欧巴德夏旦扎亚那玛”。我们雪域的实名称为“蕃”，亦是原始词。上述梵文译成藏语时成为《甘露精要八支密秘诀窍续》。这是怎样译成的呢？梵语中的“米达”其义为“死”，前面加了否定词“阿”其义为“不”，就成了“不死”，其义为“甘露”。按照《阿玛拉高卡本注》等藻语典籍的说法“食甘露者不死”，故义译为“甘露”。“知达雅”是“诗尼”（ཤིན་པོ་），其义为精华要义，从大种本质中产生，如同从奶中凝出酥油一样，集其义为“精要”。医学与甘露相同，如同“精华要义”一样精美稀少，因而“甘露精要”就以比喻方式命名。还有一种方式是说，产生防护死生魔部的精华，因而有此称谓。“昂噶”其义为“支”，若说其数“阿卡”其义为“八”，合起来称为“八支”，“八支”是说其力，是表达具有这些支的根本。为什么呢？这是说这部巨大论典所医的对象有多少的自性，对此详分有身躯等八支，因而称为“八支”，这是以所诠的内容而命名的。“固哈亚”是由盛而衰的词根，因而是指像腑底洞穿、腑口向下、腑中毒这样的疾患之人而言的，而不是只指人，其义是秘密病痛，是以腑器命名的。“欧巴德夏”其义是“诀窍”，纳若巴引用无始第一佛的教言说：“所谓诀窍是什么？经函等中去寻找，不了之义问大师，如何请问如何读，上师传承的次第，有谁了义请指明！”因此是深处要害不错乱、上师传承不断的语词的一种日常运用之义，是以本质的方式命名的；或者，“欧巴”其义为“近”，“德夏”其义为“聚合”，“近聚合”其义是从深处要害排出。此处梵语中不分格因而没有出现实格，然而译师领悟其义翻译时加了“的”，是为将“诀窍”和“续”上下两词连接起来，可知是第六格属格了。“旦”其义是“大鲁”，为“身体”，“扎亚”为“救护”，二词组合后就为“救护身体”，这样的表述在较深奥经典中经常存在，其义为“续”，是以作用的方式命名的。“那玛”的含义是“名为”，是说这部书就叫这样的名字，是使书名突出鲜明之词。“出有坏”是由薄伽梵一词引申的，其义是“坏灭四魔等一切反面”，为世尊佛的别号。《金刚尖》中说：“烦恼之业如此生，这些烦恼所知障，反面异法皆坏灭，因之称此为有坏。”所以，称为“有坏”。或者，《声明要领二卷》中说：“薄伽是六盛之名，即形色圆满、声名圆满、自在圆满、智慧圆满、祥瑞圆满和精进圆满这六盛之总名。”《金刚尖》中也说：“自在形色两圆满，祥瑞声名两圆满，智慧精进两圆满，这六圆满谓之缘。”如是所述为六盛德总的基础，这种“缘”或“薄伽”药师佛才有，除顺缘给予外由“薄伽万”产生。《声明要领二卷》中说，“万”的产生是“薄伽”固有的，除了品类是这样说的外，以前译的名句很严实，谓之“有坏”。所说的“出”，经中说佛的功德类别超出了世间，比世人的“薄伽万”还超出，加在其上就命名为“出有坏”。世人的“薄伽万”除了世人的公性外也不说“坏”，而是说“具善”，因此世人的“薄伽万”命名“具善”。如是所述，称为“出有坏”。不懂得这样的说法，对“坏灭四魔有六功德”的说法学者们予以反驳，因而定有必要。这样，对其他的也都详察明辨为好，然而恐其冗长则不繁叙，词义按照一切法的自性依其真实规律述之。烦恼者集聚的意识和外境之敌全都无遗地坏灭，与此脱离，才能正确掌握一切异熟之法，或者身具圆满，能这样圆满断证的只有佛。《皈依七十颂》中说：“为从无明梦中醒，为了聪慧懂知识，只有佛陀如莲觉，因之佛陀称觉者。”如是所述，就是缘由。这样说的“佛”是共同的总称词，分别称谓之词则称药师琉璃光王佛，断证透

彻的众位佛法界体性清净一致，因而无二。但是，所化的范围除出现幻化的各种装束外，公正无私的众生们对身、语、意三方面助益给予无限安乐者尊称为“药师”。他的贵体特点如同黄、蓝、白三种琉璃珍宝之中的蓝琉璃色，光芒无量，身蓝如无量天空。他的光芒照射到任何众生身上，一切因和果之疾病皆能顺利消除，因而称为“光王”。如是贵体，为了透彻译出，译师和大师二者至诚顶礼，为如是之义。

此前的誓愿圆满而生的大悲心，以实现所有众生心意和自性、根器、隐匿等隐密的一切事的智慧的方式，用所想所成和怎样做怎样适合之法，顺利完成所欲之事的大夫佛陀，何须说见过他们的真身，众生谁的耳中仅仅听到名号就能从地狱、饿鬼、畜类等恶趣中救出经受巨大苦难的众生，尤其是对完成消除贪、瞋、痴三因毒及其产生之果隆、赤巴、培根疾病等誓愿的佛称为“医师”。摄受者为了彻底地摄受，对琉璃光王佛要虔诚敬仰地顶礼。是为如是之义。